

55.

Dohoda

o přístupu některých britských dominií k úmluvě mezi republikou Československou a Velkou Británií ze dne 31. ledna 1923, týkající se vzorků obchodních cestujících.

Mezi britským zahraničním úřadem a československým vyslanectvím v Londýně byly vyměněny tyto noty:

(Překlad.)

No C 21408/1928-12.

FOREIGN OFFICE

S. W. 1.

December 19th, 1923.

Sir,

I have the honour to refer to the agreement between Great Britain and the Czechoslovak Republic relative to commercial travellers samples which was signed at London on January 31st, 1923, and of which the ratifications were exchanged at Prague on the 7th September last.

2. Certain of the governments of His Majesty's Dominions, Colonies and Possessions have expressed their willingness to accede to that agreement, and I understand that the Czechoslovak Government are agreeable that such accession may be effected by means of a formal exchange of notes recording the accession. It would be understood that the agreement applies reciprocally to the acceding British Dominions, Colonies and Possessions in the same manner and on the same conditions as it applies to Great Britain.

3. I have the honour therefore to notify that the Dominions of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, New Foundland and Malta accede to the above-mentioned agreement, together with India. In the case of the Union of South Africa it is nevertheless understood that the amount of duty must be deposited in money and that the sum paid cannot be refunded until the actual export of the samples within one year, because no facilities exist locally for a refund of duty on their being placed in bond.

4. In the event of any other of His Majesty's Dominions, Colonies and Possessions desiring to accede to the agreement in future, His Majesty's Government hereby agree that a si-

čís. C 21408/1928-12.

FOREIGN OFFICE

S. W. 1.

19. prosince 1923.

Pane,

Mám čest odvolati se na úmluvu mezi Velkou Británií a Československou republikou, týkající se vzorků obchodních cestujících, která byla podepsána v Londýně dne 31. ledna 1923 a jejíž ratifikace byly vyměněny v Praze dne 7. září 1923.

2. Některé z vlád J. V. dominií, kolonií a držav projevily ochotu přistoupiti k této úmluvě a dovidám se, že bude československé vládě příjemno, aby takové přistoupení bylo uskutečněno formální výměnou not, jež by přistoupení osvědčovaly. Rozumělo by se, že úmluva platí vzájemně pro přistupující britská dominia, kolonie a državy stejným způsobem a za těchž podmínek, jak platí pro Velkou Británií.

3. V důsledku toho mám čest oznámiti, že dominia Nový Zeeland, Jihoafrická unie, Svobodný stát Irský, New Foundland a Malta přistupují k výše uvedené úmluvě společně s Indii. V případě Jihoafrické unie se však rozumí, že clo musí býti deponováno v penězích a že složená částka nemůže býti vrácena, pokud vzorky během jednoho roku nebudou skutečně vyvezeny, jelikož tam místně není možnosti k navrácení cla při uložení vzorků do celního skladiště.

4. V případě, že by kterákoli jiná dominia, kolonie a državy J. V. přály si později přistoupiti k úmluvě, souhlasí vláda J. V., aby podobné formální oznámení o jich přístupu,

milar formal notification of their accession to the Czechoslovak Government and the acceptance of such accession by the latter will suffice for the purpose.

5. If the above course meets with the approval of the Czechoslovak Government, I would suggest that the present note and your reply thereto should be regarded as placing on record the understanding arrived at in the matter.

I have the honour to be with the highest consideration,

Sir,

Your obedient Servant,

(Sd.) CURZON OF KEDLESTON.

Ref. 6377/24.

8—9, Grosvenor Place, S. W. 1.
2nd January, 1924.

My Lord Marquess,

I have the honour to acknowledge receipt of your Lordship's note No. C 21408/1928/12 of the 19th December, 1923, and, having the authority of the Czechoslovak Government, I hereby note with pleasure that the Dominions of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, New Foundland and Malta, together with India, accede to the agreement between Great Britain and the Czechoslovak Republic relative to commercial travellers samples signed at London of January 31st, 1923.

In the case of the Union of South Africa it is understood that the amount of duty must be deposited in monay, and that the sum paid cannot be refunded until the actual export of the samples within one year, but otherwise it is understood that the agreement applies reciprocally to the acceding British Dominions, Colonies and Possessions in the same manner and on the same conditions as it applies to Great Britain.

In the event of any other of His Majesty's Dominions, Colonies or Possessions desiring to accede to the agreement in future, the Czechoslovak Government hereby agree that a similar formal notification of their acces-

učiněné československé vládě, a přijetí takového přístupu touto postačilo pro tento účel.

5. Pakliže výše uvedený postup dozná schválení vládou Československé republiky, navrhuoval bych, aby tato nota a Vaše odpověď na ni byly považovány za potvrzení dohody v této věci.

Mám čest býti, pane,

s nejhlubší úctou Vám oddaný

CURZON OF KEDLESTON.

Čís. 6377/24.

8—9, Grosvenor Place, S. W. 1.
2. ledna 1924.

Pane Markýzi,

Mám čest potvrditi příjem Vaší noty čís. C 21408/1928/12 ze dne 19. prosince 1923 a jsa zplnomocněn československou vládou potvrzují tímto s potěšením, že dominia Nového Zealandu, Jihoafrická unie, Svobodný stát Irský, New Foundland a Malta společně s Indií přistupují k úmluvě mezi Velkou Británií a Československou republikou, týkající se vzorků obchodních cestujících, jež byla podepsána v Londýně 31. ledna 1923.

Pokud jde o Jihoafrickou unii, rozumí se, že clo musí býti deponováno v hotovosti a že složená částka nemůže býti vrácena, pokud vzorky během jednoho roku nebudou skutečně vyvezeny; jinak však se rozumí, že tato úmluva vzájemně platí pro přistupující britská dominia, kolonie a državy v témž způsobu a za týchž podmínek jako pro Velkou Británii.

V případě, že kterákoli jiná dominia, kolonie neb državy J. V. by si později přály přistoupiti k úmluvě, československá vláda projevuje tímto souhlas, aby podobné formální oznámení o jich přístupu učiněné písemně

sion, communicated to the Czechoslovak Government in writing and the acceptance of such accession, will suffice for the purpose.

I have the honour to be, with the highest consideration,

My Lord Marquess,
Your Lordship's most obedient,
humble Servant,

(Sd.) JUDr. MASTNÝ.

československé vládě a přijetí takového přístupu postačilo pro tento účel.

Mám čest býti, pane markýzi,

s nejhlubší úctou Vám oddaný

JUDr. MASTNÝ.

Vyhlašuje se dodatkem k č. 185 Sb. z. a n. ze dne 11. října 1923 s podotknutím, že dohoda tato byla panem presidentem republiky dodatečně schválena rozhodnutím ze dne 31. ledna 1925.

Dr. Beneš v. r.